

моск. комсомо-
лец. - 1994 - 23
апр. - с. 4.

драматурга. Вместо академического перевода, вариации которого существуют в Англии, у нас получился театральный перевод, смешной. Я не знаю, может быть, пьеса смешна и на русском, но в английский вариант Дэвид внес смех и жизнь.

Ральф Файнс два года назад сыграл Гамлета под руководством Джонатана Кента. Тогда, в 1995 г., Рэйв получил приз "Тони" за лучшую актерскую работу. Именно тогда же Джонатан Кент и решил поставить "Иванова", но сделал это только через два года.

— Роль была Ральфа, а он был занят во мно-



Ральф Файнс в роли Иванова.

гих фильмах в Америке, Африке.

— Как различаются зарплаты его и остальных актеров?

— Каждый актер нашего театра получает очень маленькую зарплату. 200 фунтов в неделю (сравните со средней зарплатой продавца в магазине — 150 фунтов в неделю. — А. М.). Ральф — уникальный актер. Он изумительно смотрится на экране и замечательно играет на сцене — это очень редкий дар.

— Вы не думаете, что нам может не понравиться ваша интерпретация?

— Надеюсь, зрители поймут, что постановка была осуществлена с гуманными целями и что нам просто нравится пьеса! Я надеюсь, что у российских зрителей не будет отторжения или неприятия.

В интерпретации Дэвида Хэа Иванов пой-

"ИВАНОВ" НА АНГЛИЙСКИЙ МАНЕР

Сенсацией лондонского театрального сезона стал чеховский "Иванов" в постановке Джонатана Кента. 24 апреля англичане показывают своего "Иванова" в Москве, в Малом театре. Накануне московских гастролей корр. "МК" в Лондоне Алена МУЧИНСКАЯ встрети-лась с режиссером спектакля.

— Мы заставили зрителя пересмотреть свои взгляды по поводу разделения пьес Чехова на "великие" и "ранние" — сказал Джонатан Кент.. Мы играем пьесу в очень быстром темпе, что, безусловно, оживляет публику.

— В чем необычность перевода пьесы?

— Дэвид Хэз — очень, очень известный и талантливый английский драматург. Поэтому получилось, что драматург работал над пьесой другого